

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус
навчальної дисципліни вільного вибору
«МЕНЕДЖМЕНТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ПРОЕКТІВ»,
що викладається в межах
ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2023

Назва курсу	Менеджмент перекладацьких проектів
Адреса викладання курсу	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, ЛНУ імені Івана Франка
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
Викладачі курсу	Бриська Орислава Ярославівна, к. філол. н., асистент
Контактна інформація викладачів	perekladoznavstvo@gmail.com Oryslava.bryska@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити.
Сторінка курсу	
Інформація про курс	Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов'язкові для того, щоб висвітлити провідні принципи прикладної галузі перекладознавства, а саме менеджменту перекладацьких проектів, життєвого циклу перекладацького проекту та його різновиди. Тому у курсі представлено як огляд концепцій проектів, так і процесів та інструментів, які потрібні для їхнього менеджменту.
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Управління перекладацькими проектами» є вибірковою дисципліною з спеціальності англо-український переклад для освітньої програми германські мови та літератури, яка викладається в 5 семестрі семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Метою вивчення вибіркової дисципліни «Управління перекладацькими проектами» є ознайомлення студентів із завданнями, пов'язаними з управлінням перекладацькими проектами, висвітлити концепції проектного менеджменту, принципи роботи різних за структурою агенцій лінгвістичних послуг, структури організацій та їхній вплив на проектний менеджмент у галузі перекладу, методи підходу до складання проектів.
Література для вивчення дисципліни	<i>Основні джерела:</i> 1. Bryska O. Project management in Teaching localization as a type of Translation / Oryslava Bryska // Project approach in the didactic process of universities - international dimension. No III(V). – Lodz: PIKTOR Szlaski i Sobczak Spółka Jawna, 2021. – 283 p. 2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 3. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).

	<p>4. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.</p> <p><i>Додаткові джерела:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Google Project Management Certification 2. Risku H., Rogl R. Changes in the Field of Translation Project Management: Findings of a Longitudinal Ethnographic Study https://www.academia.edu/39631828/Changes_in_the_Field_of_Translation_Project_Management_Findings_of_a_Longitudinal_Ethnographic_Study 3. Sharan R. Lifecycle of a Localization Project// https://medium.com/@rishav.sharan/lifecycle-of-a-localization-project-d1f25094991 4. Harding J.The 7 Best Practices of Agile Localization // https://www.wordbank.com/us/blog/by-jenna-harding/agile-localization/ 5. Matis N. Translation Project Managers and Translators share many skills // https://www.academia.edu/24052213/Translation_Project_Managers_and_Translators_share_many_skills 6. Abdallah K. Translators in production networks: reflections on agency, quality and ethics // Publications of the University of Eastern Finland Dissertations in Education, Humanities, and Theology No 21. 7. A guide to translation project management. Translateplus // https://www.translateplus.com/blog/translation-project-management-guide/ 8. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285. 9. Nord Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of the model for translation-oriented text analysis / Ch. Nord ; [trans. from German by Ch. Nord & P. Sparrow]. – Amsterdam : Atlanta, Ga, 1991. – 250 p.
Тривалість курсу	90 год., 3 кредити ЄКТС, 1 семестр.
Обсяг курсу	32 годин аудиторних занять (з них 16 годин лекцій, 16 годин лабораторних робіт/практичних занять) та 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студент буде :</p> <p>Знати основи оригінального мислення, проведення досліджень й критичного осмислення проблем перекладацької роботи в різних середовищах, а також у текстовому та мультимедійному просторах, включно з найновішими науковими здобутками галузі.</p> <p>Вміти проводити доперекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів, письмового та усного перекладу різних видів, а також мати навички застосування та розробки моделі забезпечення і перевірки якості перекладного продукту, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.</p> <p>Очікувані ПРН:</p> <p>16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p>18. Розуміти структуру та потреби перекладацької галузі та вміти адаптуватись до її вимог, щоб розв’язувати задачі у широких або міждисциплінарних контекстах.</p>

	19.Мати спеціалізовані навички створення перекладного продукту та перевірки його якості, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації.
Ключові слова	менеджмент перекладацьких проектів, проектний менеджмент, життєвий цикл проекту, методології проектного менеджменту, етапи менеджменту перекладацькими проектами, агенції лінгвістичних послуг.
Формат курсу	Очний, змішаний.
	Проведення лекцій та семінарських занять.
Теми	Подано у формі СХЕМИ КУРСУ *
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру; письмовий/тестовий
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з теорії та практики перекладу на початковому рівні, достатніх для сприйняття категоріального апарату з менеджменту перекладацьких проектів, розуміння джерел.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	<ul style="list-style-type: none"> • презентація, • лекції, • колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) • проектно-орієнтоване навчання, • дискусія.
Необхідне обладнання	Загальнонавчальні програми і операційні системи.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні/самостійна робота тощо : 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50 (з них 25 – самостійна робота у вигляді проекту, 25 – завдання до практичних, активна участь на практичних заняттях); • контрольні заміри (у вигляді тестування): 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 40; • підсумковий проект – 10 %. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (два тестування). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі</p>

	<p>третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Питання до заліку чи екзамену.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Definition of Project, Program and Profile of LSPs. The notion of project constraints. 2. Localization as the type of translation which requires an expertise of project management. The notion of project lifecycle and project stakeholders. 3. The stage of translation project commissioning. Requirements collection. 4. The stage of planning in a translation project lifecycle. The notion of WBS. 5. The stage of groundwork in translation project management. The notion of database and CAT tools. 6. The stage of translation in project management lifecycle. Proofreading and editing. 7. The stage of quality assurance in TPM lifecycle. 8. The basics of Risk Management in managing translation project.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

• **СХЕМА КУРСУ**

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1-2	Definition of Project, Program and Profile of LSPs. The notion of project constraints.	Лекція, практична, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bryska O. Project management in Teaching localization as a type of Translation / Oryslava Bryska // Project approach in the didactic process of universities - international dimension. No III(V). – Lodz: PIKTOR Szlaski i Sobczak Spółka Jawna, 2021. – 283 p. 2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 3. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 4. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – 	10 год	2 тиж

			<p>Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.</p> <p>5. https://www.pmi.org/learning/library/managing-cross-cultural-differences-projects-6736</p> <p>6. Google Project Management Certification</p> <p>7. Risku H., Rogl R. Changes in the Field of Translation Project Management: Findings of a Longitudinal Ethnographic Study https://www.academia.edu/39631828/Changes_in_the_Field_of_Translation_Project_Management_Findings_of_a_Longitudinal_Ethnographic_Study</p> <p>8. Sharan R. Lifecycle of a Localization Project// https://medium.com/@rishav.sharan/lifecycle-of-a-localization-project-d1f25094991</p>		
3-4	The notion of project lifecycle and project stakeholders. Case study of localization as a type of translation.	Лекція, практична, самостійна робота	<p>1. Harding J. The 7 Best Practices of Agile Localization // https://www.wordbank.com/us/blog/by-jenna-harding/agile-localization/</p> <p>2. Matis N. Translation Project Managers and Translators share many skills // https://www.academia.edu/24052213/Translation_Project_Managers_and_Translators_share_many_skills</p> <p>3. Abdallah K. Translators in production networks: reflections on agency, quality and ethics // Publications of the University of Eastern Finland Dissertations in Education, Humanities, and Theology No 21.</p>	10 год	2 тиж
5-6	The stage of translation project commissioning. Requirements collection.	Лекція, практична, самостійна робота	<p>1. A guide to translation project management. Translateplus // https://www.translateplus.com/blog/translation-project-management-guide/</p> <p>2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p.</p> <p>3. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).</p> <p>4. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.</p>	10 год	2 тиж
7-8	The stage of planning in a translation project lifecycle.	Лекція, практична, самостійна	<p>1. A guide to translation project management. Translateplus // https://www.translateplus.com/blog/translation-project-management-guide/</p>	10 год	2 тиж

	The notion of WBS.	йна робота	<ol style="list-style-type: none"> 2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 3. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 4. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4. 		
9-10	The stage of groundwork in translation project management . The notion of database and CAT tools.	Лекція, практична, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. A guide to translation project management. Translateplus // https://www.translateplus.com/blog/translation-project-management-guide/ 2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 3. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 4. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4. 	10 год	2 тиж
11-12	The stage of translation in project management lifecycle. Proofreading and editing.	Лекція, практична, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 9. A guide to translation project management. Translateplus // https://www.translateplus.com/blog/translation-project-management-guide/ 10. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 11. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 12. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4. 	10 год	2 тиж
13-14	The stage of quality	Лекція,	<ol style="list-style-type: none"> 1. A guide to translation project management. Translateplus // 	10 год	2 тиж

	assurance in TPM lifecycle.	практична, самостійна робота	https://www.translateplus.com/blog/translation-project-management-guide/ 2. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 3. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 4. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.		
15-16	The basics of Risk Management in managing translation project.	Лекція, практична, самостійна робота	1. Walker C. Translation Project Management. Routledge. 2022. 282 p. 2. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 3. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.	10 год	2 тиж